

Explicación del examen endoscópico Digestiva Alta

/上部消化管内視鏡検査の説明書

1. Objetivo del examen/検査目的

El tracto digestivo alto, comprende el esófago, estómago y el duodeno. Con este examen de endoscopia se pueden detectar enfermedades (pólipos, tumores, inflamaciones, etc.) que aparecen en el tracto digestivo, en los lugares antes mencionados haciendo posible determinar el diagnóstico y el tratamiento a seguir. Otros tipos de exámenes pueden ser, las radiografías (rayos X) para el tracto digestivo alto que se toman utilizando un medio de contraste como el bario (examen fluoroscopia gástrica), sin embargo en este tipo de radiografías es difícil detectar tumores cancerígenos en etapa inicial, y aún cuando se llegara a detectar una anomalía, no se podría realizar una biopsia. Para un diagnóstico más preciso y definido se recomienda el uso del examen de endoscopia. /上部消化管とは、食道・胃・十二指腸を指します。内視鏡検査はこれらの場所にできる病気（ポリープ、腫瘍、炎症など）の診断や治療方針を決めるために行います。他の検査法としては、バリウムなどの造影剤を用いた上部消化管X線検査（胃透視）があります。しかしX線検査では小さな早期癌などはみつけられないことが多く、異常所見を認めた場合にも組織検査を行うことができません。精密で確かな診断のためには、内視鏡検査が最も推奨される検査です。

2. Endoscopia oral y endoscopia nasal/経口内視鏡と経鼻内視鏡

Hay dos tipos de endoscopia, la que se realiza introduciendo una cámara por la boca; endoscopia oral y la que se realiza introduciendo la cámara por la nariz; endoscopia nasal.

El grosor del tubo de endoscopia oral es de 8-9 mm en el diámetro exterior, el de la endoscopia nasal es de 5-6mm en el diámetro exterior. Comparando la endoscopia nasal con la oral, en la nasal no es mucho el dolor que se siente al momento de introducir el tubo y tampoco se siente mucha náusea.

Sin embargo, dado que las fosas nasales son muy sensibles, se verá la necesidad de utilizar anestesia. También existe la posibilidad de que el fondo de la nariz esté estrecha, y no se pueda introducir el tubo. En este caso se tendrá que efectuar la endoscopia oral teniendo que realizar desde el principio todos los preparativos para este tratamiento, por consiguiente también se tendrá que aumentar la cantidad de la anestesia. También existe la posibilidad de hemorragia nasal por lo que para los pacientes que reciben tratamiento con anticoagulantes, no es recomendable. Por otra parte también hay alguna inconveniencia que el tubo sea fino tales como “no se puede hacer una biopsia del tejido en cierta parte”, “los instrumentos para el tratamiento no pasen”, “por un campo de visión oscura, las flemas o mucosidades son difíciles de aspirar, por lo que disminuye la capacidad de observación”etc.

/口からカメラを入れる経口内視鏡と、鼻からカメラを入れる経鼻内視鏡があります。

経口内視鏡の太さは外径8-9mm、経鼻内視鏡は外径 5-6mm です。経鼻内視鏡検査の場合は、経口に比べて嘔吐感や挿入時のつらさがあまり気になりません。

しかし、敏感な鼻の穴を通りますので鼻の麻酔が必要です。鼻の奥が狭くて挿入できない場合があります。その場合は改めて口からの前処置をやり直さなくてはならず、結果的に麻酔剤の使用量が増えます。鼻血が出ることもありますので、抗凝固療法を受けている方には適しません。そのほか「組織採取ができない部位がある」、「処置用の道具が通らない」、「視野が暗く、粘液が吸いにくいいため観察力がやや劣る」など、細くするために犠牲にされた機能もあります。

3. Antes del tratamiento o examen/検査の前処置

- Un día antes del examen, deberá tomar una cena ligera hasta las 9:00 p.m. No deberá ingerir alimentos después de esta hora. Sólo podrá ingerir agua.
/検査前日の夕食は、午後9時までに軽めに済ませてください。それ以降の食事摂取は控えてください。水などの水分摂取は可能です。
- El día del examen no podrá tomar desayuno (ayunar). No podrá tomar leche ni jugos. Podrá tomar agua en pequeñas cantidades, hasta antes de ____ hora
/検査当日は絶食です。牛乳やジュースも控えてください。水は____時までなら少量は飲んでも差し支えありません。
- Las personas que toman medicamentos por enfermedades cardíacas, hipertensión u otros, deberán consultar con el médico encargado con anticipación sobre el uso de éstos el día del examen.
/心臓病や血圧その他で内服薬服用中の方は、検査当日の服用については、事前に担当医に相談してください。
- En cuanto a la vestimenta del día del examen, deberá evitar ropa que le apriete .
/当日の服装は、体を締め付けるものは避けてください。
- Las personas que vayan a utilizar sedantes el día del examen, deberán venir con una persona acompañante al hospital y no venir manejando un carro por sí mismo.
/当日鎮静剤を使用する場合は、自分で車を運転せず、付き添いの方と来院してください。

4. El día del examen/検査当日

Endoscopia oral/経口内視鏡

1) Para que usted pueda recibir este examen con mayor seguridad, le pediremos llenar un cuestionario médico.

Las siguientes personas se verán en la necesidad de tener preparativos especiales, favor de informar al personal médico (staff) con anticipación.

/安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。

次の方は特別な準備をする必要があるので、事前にスタッフまでお知らせください。

- Personas alérgicas a la anestesia local
/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことがある方
- con hipertrofia prostática (sólo hombres) , afección cardíaca, glaucoma, diabetes
/前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方
- personas que toman medicamentos para evitar que se coagule la sangre (anti-coagulantes)
/血液をかたまりにくくする薬(抗凝固剤)を飲んでいる方。
- Aneurisma aórtico, aneurisma cerebral, personas que el médico encargado le ha prohibido determinadamente hacer un fuerte “ esfuerzo”
/大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方

2) Tomará un medicamento para suprimir la espuma dentro del estómago.

/胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。

3) Anestesia de la garganta. Es un medicamento anestésico líquido que deberá contenerlo en la garganta por 3-5 minutos y luego tomarlo lentamente (o bien, escupirlo)

/のどの麻酔をします。液体の麻酔の薬をのどに3-5分間溜めたのち、ゆっくり飲み込みます。(または、吐き出します。)

- 4) Se le aplicará una inyección para oprimir , frenar los movimientos del tracto digestivo (antiespasmódicos).
/消化管の動きを抑える注射（鎮痙剤）をします。
- 5) Para este examen tendrá que acostarse sobre una camilla, poniendo el lado izquierdo de su cuerpo abajo.
/検査のためベッドの上で、左半身を下にした横向きになります。
- 6) Con anterioridad se le habrá aplicado la anestesia de la garganta, pero en ocasiones se tendrá que adicionar más medicamento mediante un aerosol(atomizador) llamado xilocaína.
/事前にのどの麻酔は済んでいますが、キシロカインスプレーでのどの麻酔を追加することがあります。
- 7) Se le colocará una boquilla./マウスピースをくわえます。
- 8) A través de la boquilla se introduce el tubo de la endoscopia, desde la garganta hasta el duodeno haciendo una observación minuciosa por todas partes. Dependiendo de la persona, al introducir en la garganta el tubo endoscópico sentirá una incomodidad. Con el paso del tiempo poco a poco se irá acostumbrando. También se introduce aire para inflar el estómago con el objeto de extender los pliegues del estómago para una mejor observación, de a poco sentirá el estómago inflado. Sentirá ganas de eructar, favor de abstenerse a ello porque al eructar podría ocasionar insuficiencia en la observación, causando que se prolongue el tiempo del examen. Le pedimos su cooperación. Deje que la saliva salga por la boca, sin tragársela.
/内視鏡をマウスピースから挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。個人差はありますが、内視鏡がのどを通るときには違和感を感じます。これは時間の経過とともにだんだん慣れてきます。また、胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力お願いします。唾液は飲み込まず、口から出してください。

- Si durante el examen se encuentra alguna lesión, se tomarán muestras de tejido, para efectuar exámenes patológicos, se chequea si hay bacteria de pylori (helicobacter pylori). En caso de haber tomado muestras de tejido, para evitar posibles hemorragias se prohíbe tomar bebidas alcohólicas el día de haber efectuado el examen. Si por casualidad, vomita sangre o defeca con sangre avise sin falta al hospital.
/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。
- El tiempo necesario para efectuar este examen es de 5-15 minutos, pero dependiendo de la toma de muestras de tejido y su tratamiento se prolongará un poco más.
/検査の所要時間は通常 5- 15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

Endoscopia nasal/経鼻内視鏡

- 1) Para que usted pueda recibir este examen con mayor seguridad, le pediremos llenar un cuestionario médico. Las siguientes personas se verán en la necesidad de tener preparativos especiales, favor de informar al personal médico(staff) con anticipación.
まず、安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。
次の方は特別な準備をする必要があるので、事前にスタッフまでお知らせください。
 - Personas alérgicas a la anestesia local
/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことのある方

- con hipertrofia prostática (sólo hombres) , afección cardíaca, glaucoma, diabetes
/前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方
 - personas que toman medicamentos para evitar que se coagule la sangre (anti-coagulantes)
/血液をかたまりにくくする薬(抗凝固剤)を飲んでいる方。
 - Aneurisma aórtico, aneurisma cerebral, personas que el médico encargado le ha prohibido
determinadamente hacer un fuerte “ esfuerzo”
/大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方
- 2) Tomará un medicamento para suprimir la espuma dentro del estómago.
/胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。
 - 3) Para mejorar el paso del conducto nasal se utilizarán gotas nasales o atomización.
/鼻の通過を良くする薬を点鼻・噴霧します。
 - 4) Se anestesia la nariz./鼻の中を麻酔します。
○Le pondremos un spray (atomizador) en la nariz./鼻にスプレーをします。
○Le introduciremos en la nariz un cotonete con anestesia./鼻に麻酔薬のついたスティックを入れます。
 - 5) En ocasiones habrá que adicionar más anestesia en la garganta.
/のどの麻酔を追加することがあります。
 - 6) A través de la nariz se introduce el tubo de la endoscopia, desde la garganta hasta el duodeno haciendo una observación minuciosa por todas partes. Se introduce aire para inflar el estómago con el objeto de extender los pliegues del estómago para una mejor observación, poco a poco sentirá el estómago inflado. Sentirá ganas de eructar, favor de abstenerse a ello porque al eructar podría ocasionar insuficiencia en la observación, causando que se prolongue el tiempo del examen. Le pedimos su cooperación.
/内視鏡を鼻から挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力お願いします。
- Si durante el examen se encuentra alguna lesión, se tomarán muestras de tejido, para efectuar exámenes patológicos, se chequea si hay bacteria de pylori (helicobacter pylori). En caso de haber tomado muestras de tejido, para evitar posibles hemorragias se prohíbe tomar bebidas alcohólicas el día de haber efectuado el examen. Si por casualidad, vomita sangre o defeca con sangre avise sin falta al hospital.
/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。
 - El tiempo necesario para efectuar este examen es de 5-15 minutos, pero dependiendo de la toma de muestras de tejido y su tratamiento se prolongará un poco más.
/検査の所要時間は通常 5- 15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

5. Sedantes/鎮静剤

Se puede hacer el uso de sedantes para las personas que son muy sensibles a la inserción de la endoscopia, así como las personas que sienten miedo, terror a la endoscopia. En el uso de sedantes se incluyen ciertos riesgos y reacciones, que pueden presentarse, favor de consultarlo minuciosamente con anticipación a su médico. Sobre todo al hacer uso de sedantes, tendrá sueño(somnolencia) y sentirá mareos durante medio día. Por ello el día del examen, no deberá manejar automóvil, motocicleta o bicicleta por sí mismo.

/内視鏡の挿入がいつも辛い方や、恐怖感の強い方のために鎮静剤を使用することもできます。鎮静剤には副作用の危険性があり事前に施行医と十分ご相談ください。特に、鎮静剤を使用すると半日くらい眠気やふらつきが残ることがありますので、検査当日は絶対に車やバイク、自転車をご自身で運転しないでください。

- En el uso de sedantes se pueden presentar raramente algunos efectos secundarios y síntomas imprevistos así como alergias al medicamento, represión respiratoria e hipotensión. Después del examen podría sentir somnolencia y mareos.(dependiendo de la persona, el grado de somnolencia y mareos podría durar hasta medio día). Por ello, después del examen podría tener dificultades en realizar su trabajo.

/鎮静剤を使用された副作用偶発症としては、まれに薬剤アレルギー、呼吸抑制、血圧低下などがおこることがあります。検査当日は眠気やふらつきが残ることがあります。(眠気等は人によって異なりますが、半日ほど続くこともあります。)

検査終了後には、眠気などのため、通常の仕事に支障が出る場合があります。

6. Efectos secundarios o síntomas imprevistos que implica éste examen/検査に伴う副作用・偶発症

El examen de endoscopia es relativamente seguro y sin riesgos. Sin embargo existe la posibilidad de que se presenten síntomas imprevistos. La frecuencia con la que aparecen es de un 0.005%.(Según informe de las estadísticas del año 2010, de la Sociedad de Endoscopia Digestiva y síntomas imprevistos del país). Uno de los principales síntomas que aparecen son las hemorragias. Normalmente éstas hemorragias se presentan a corto tiempo, son mínimas y controlables. Sin embargo, dependiendo de la situación será necesaria la hospitalización del paciente. Otros síntomas imprevistos que pudieran presentarse son los efectos secundarios que pueden causar los medicamentos.

El índice de mortalidad que pudiera causar este examen del esófago, estómago y duodeno son de un 0.00019% (Según informes de estadísticas del año 2010, de la Sociedad de Endoscopia Digestiva y síntomas imprevistos del país).

/内視鏡検査は比較的 안전한検査ですが、検査に伴う偶発症が起こりえます。偶発症の頻度は全国集計で0.005%です(日本消化器内視鏡学会風発賞全国調査報告2010年度より)。偶発症の代表は出血です。出血は通常少量で短時間に止血しますが、状況により入院治療が必要になることがあります。他の偶発症として薬剤による副作用などがあります。

食道・胃・十二指腸内視鏡検査での死亡率は0.00019%とされています(日本消化器内視鏡学会偶発症全国調査報告2010年度より)。

【Hemorragias • Defecación con sangre (alquitranadas)/出血・タール便】

Si presenta vómitos de sangre fresca (color rojo), vómitos con mezcla de sangre, defecación alquitranada(color negro). Cualquiera de estas anomalías que presente, favor de informar de inmediato al médico encargado.

/真っ赤な血を吐いたり、嘔吐物に血が混ざっている、黒い便が出るなど。このような異常があれば

ば、すぐに担当部署に連絡してください。

【Efectos secundarios de los medicamentos/薬剤による副作用】

Si por el uso de medicamentos antiespasmódicos (medicina que reprime los movimientos estomacales), pueden presentarse síntomas como “ doble visión”, ”taquicardia”, ” resequedad en la boca “; en la mayoría de los casos estos efectos secundarios desaparecen pasado cierto tiempo.

/胃の動きを抑える鎮痙剤のために、「ものが二重に見える」「むねがドキドキする」「口が渴く」などの症状がでることがありますが、こうした副作用はほとんどの場合しばらくするとおさまります。

まれに発疹や気分不良が起こることもあります。

また、非常にまれではありますが、もっとも重篤な偶発症として「局所麻酔剤や鎮静剤などによるショック」があります。

【Malestar en la garganta/のどの違和感】

Las personas que son muy sensibles, después del examen pueden presentar dolor y malestar en la garganta por varios días.

/のどの反射の強い方では、検査後に喉の痛みや違和感が数日残ることもあります。

【Perforación del tracto digestivo causado durante el procedimiento endoscópico

/内視鏡手技による消化管穿孔】

Durante el procedimiento endoscópico, podría darse el caso de perforación del tracto digestivo.

/内視鏡手技により、消化管に穴があくことがあります。

Por si acaso ocurriera algún síntoma imprevisto, se tomarán las mejores medidas necesarias para el tratamiento.

Dependiendo de la situación, puede ser necesaria una hospitalización • transfusión de sangre • cirugía así como otras medidas de emergencia.

/万が一、偶発症が起きた場合には最善の処置・治療を行います。入院や緊急の処置・輸血・手術などが必要になることがあります。

*** Mediante mi firma a continuación, confirmo que he recibido una explicación detallada de este documento y he comprendido su contenido.**

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

Fecha Año/年 Mes/月 Día/日

Firma/署名欄